

MARCELA CORIA, LUIS ESTEBAN HERNÁNDEZ, SANTIAGO HERNÁNDEZ APARICIO, PEDRO KÓBILA, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ PROMETEO - LUCIANO DE SAMOSATA, ROSARIO, HYA EDICIONES, 2020



FERNANDO YAMIL CRISTALDO HIDALGO\*

Universidad Nacional de Nordeste

fernando.yamil.12@gmail.com

La traducción y el estudio de la obra *Prometeo* de Luciano de Samosata a cargo del equipo conformado por Marcela Coria, Luis Esteban Hernández, Santiago Hernández Aparicio y Pedro Kóbila de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario tiene como objetivo, tal como se indica en la contratapa, “contribuir al aprendizaje de la lengua griega antigua, brindando una ayuda al estudiante que, ya avezado en morfología, se aboca por primera vez a la sintaxis de la lengua griega antigua y a la traducción de textos”. La elección del texto se fundamenta en tres aspectos: la relevancia del autor, “consagrado a partir de Erasmo de Rotterdam como uno de los más importantes autores griegos”; la brevedad de la obra, “que puede ser leída y traducida de manera completa por el estudiante, en un plazo razonable”, y el estilo y tema del texto, “que ponen en evidencia la mordaz vena satírica y humorística propia de Luciano, su exquisito sentido de la ironía, una genial hibridación genérica para darle su propio sello al diálogo y su notable dominio de la retórica y de los procedimientos necesarios para una argumentación eficaz y exitosa”.

La “Introducción”, estructurada a su vez en cinco apartados, ofrece un panorama general sobre el autor, el contexto de producción y las características de la obra. Se explicita también la edición crítica en la que se basa la edición y sus características. Finalmente, se señalan las ediciones y traducciones consultadas por el equipo.

Siguen a la introducción, confrontados, el texto griego y su traducción. El cuerpo de notas al pie del texto bilingüe constituye un rico material de consulta destinado a orientar y facilitar la investigación y trabajo filológico de los estudiantes pero también de cualquier estudioso de esta obra, pues las notas ilustran diversos aspectos del texto griego, como la sintaxis, la gramática o la etimología del algún término o vocablo específico. Este trabajo minucioso hace evidente el alto grado de investigación realizado por los editores, pues la mayor parte de las notas hacen referencia, a su vez, a otros trabajos especializados. La traducción, por su parte, resulta amena.

En la sección “Proyecciones” los autores realizan un recorrido por el tratamiento del mito de Prometeo y sus variantes desde Cayo Valerio Catulo (siglo I a.C) hasta Byung-Chul Han (mediados del siglo XX). El repaso por obras literarias, filosóficas y políticas tratadas en estos siglos está orientado a ofrecer al estudiante las diversas interpretaciones que ha tenido la obra, los distintos modos de entender el mito de Prometeo y su influencia. Esta sección incluye además un listado de autores mencionados en orden cronológico, lo que favorece un rápido rastreo.

El libro tiene, además, un “Glosario” con los términos considerados más relevantes, diseñado en tres columnas: en la primera, los términos griegos ordenados alfabéticamente; en la segunda, la traducción; y, en la tercera, los números que remiten a los párrafos. A continuación, un “Índice de nombres propios”, organizado con el mismo criterio: el nombre en griego, su traducción y una breve descripción del personaje.

En la sección “Ejercicios” los autores presentan una serie de actividades centradas en el análisis morfológico, tanto nominal como verbal, y en la traducción y análisis morfosintáctico de fragmentos. Por último, proponen un abordaje literario de la obra a partir de preguntas y actividades sobre los géneros judicial y epidíctico, algunas relaciones intertextuales y sobre características del personaje. En las “Referencias bibliográficas”, realizan una selección de textos accesibles y específicos, algunos clásicos y otros recientes, sobre Luciano, su obra y el impacto del mito en la literatura y la filosofía posterior.

La propuesta, pensada sobre todo para estudiantes de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, constituye un valioso recurso didáctico para el estudio del *Prometeo* de Luciano de Samosata en los diferentes escenarios académicos que abordan los estudios clásicos. La edición refleja, asimismo, el cuidado y el esfuerzo realizados por Marcela Coria, Luis Esteban Hernández, Santiago Hernández Aparicio y Pedro Kóbila, quienes aúnan y articulan los aportes de diferentes disciplinas como la lingüística, la crítica literaria y la filosofía.

**\*Fernando Yamil Cristaldo Hidalgo** es Profesor en Letras, egresado de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, Becario Doctoral de Iniciación (Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNNE) e integrante del PI 17H014 “Dimensiones monstruosas de la épica y de sus héroes en *Heroidas* de Ovidio” (radicado en la SGCyT de la UNNE).

**RECIBIDO:** 01/04/2021

**ACEPTADO:** 15/04/2021